

George Sand

Mattea

Жорж Санд

Маттеа

Перевод **Людмилы Фирсовой**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Le temps devenait de plus en plus menaçant (погода становилась все более грозной; *temps, m* — время; погода; *devenir* — делаться; становиться; *menaçant* — угрожающий; грозный; *menacer* — грозить; угрожать), et l'eau, teinte d'une couleur de mauvais augure (и вода, окрасившись в зловещий цвет; *teindre* — красить; окрашивать; *de mauvais augure* — зловещий; *augure, m* — /ист./ авгур; прорицатель; предсказатель; предзнаменование) que les matelots connaissent bien (который матросы хорошо знают = хорошо знакомый матросам; *connaître* — знать; быть осведомленным), commençait à battre violemment les quais (начинала с большой силой биться о набережную; *battre* — бить; стучать; хлопать; *violemment* — неистово; с большой силой; резко;

/violent f. violente/ — сильный; неистовый; свирепый; жестокий; quai, m — пирс; набережная; пристань; причал) et à entrechoquer les gondoles (и сталкивать друг с другом гондолы; entrechoquer — сталкивать; ударять друг о друга) amarrées aux degrés de marbre blanc de la Piazzetta (пришвартованные у белых мраморных ступеней Пьяцетты; amarrer — крепить; /мор./ пришвартовывать; degré, m — ступень; степень; градус).

Le temps devenait de plus en plus menaçant, et l'eau, teinte d'une couleur de mauvais augure que les matelots connaissent bien, commençait à battre violemment les quais et à entrechoquer les gondoles amarrées aux degrés de marbre blanc de la Piazzetta.

Le couchant, barbouillé de nuages (закат, перепачканный = заходящее солнце, перекрываемое облаками; couchant, m — запад; заход; закат; couchant — лежащийся; barbouiller — пачкать; мазать; мазать; nuage, m — облако; туча), envoyait quelques lueurs d'un rouge vineux (отбрасывало несколько лучей винно-красного цвета: «посылал несколько отблесков винного цвета»; lueur, f — слабый свет; отблеск; vineux /f. vineuse/ — винный; имеющий цвет вина) à la façade du palais ducal (на фасад Дворца дождей: «герцогского дворца»; ducal — герцогский), dont les découpures légères et les niches aiguës (ажурные орнаменты и ниши которого; découpe, f — вырез; вырезанная фигура; /тех./ ажурный орнамент; découper — разрезать; вырезать; вырубать; niche, f — ниша; альков; aigu /f. aiguë/ — острый; пронзительный; глубокий) se dessinaient en aiguilles blanches (вырисовывались белыми пиками; aiguille, f — игла; стрелка; пик; шпиль; blanc /f. blanche/) sur un ciel couleur de plomb (на свинцовом небе: «свинцового цвета»). Les mâts des navires à l'ancre (мачты

кораблей /стоявших/ на якоре; *mât, m; ancre, f*) projetaient sur les dalles de la rive (отбрасывали на плиты берега = набережной; *dalle, f — плита; плитка; плиточный пол*) des ombres grêles et gigantesques (гигантские тонкие тени; *ombre, f — тень; призрак; темнота; мрак; grêle — длинный; худой; тонкий*), qu'effaçait une à une le passage des nuées sur la face du soleil (которые исчезали, когда тучи проходили перед солнцем: «которые одну за другой стирали проходящие на стороне солнца тучи»; *nuée, f — грозовая туча; тяжелая туча*).

Le couchant, barbouillé de nuages, envoyait quelques lueurs d'un rouge vineux à la façade du palais ducal, dont les découpures légères et les niches aiguës se dessinaient en aiguilles blanches sur un ciel couleur de plomb. Les mâts des navires à l'ancre projetaient sur les dalles de la rive des ombres grêles et gigantesques, qu'effaçait une à une le passage des nuées sur la face du soleil.

Les pigeons de la république s'envolaient épouvantés (венецианские голуби: «голуби /венецианской/ республики» в ужасе разлетались; *s'envoler — улетать, взлетать; épouvanter — ужасать; приводить в ужас; поражать; сильно испугать*), et se mettaient à l'abri sous le dais de marbre des vieilles statues (и укрывались в мраморных нишах старых статуй; *se mettre à l'abri — укрыться; засесть; abri, m — кров; пристанище; убежище; укрытие; dais, m — балдахин; навес; свод; ниша над статуей; vieux /f. vieille/*), sur l'épaule des saints (на плече = плечах святых; *épaule, f*) et sur les genoux des madones (и на коленях мадонн). Le vent s'éleva (поднялся ветер), fit claquer les banderoles du port (зашелестел флажками в порту: «заставил хлопать флажки порта»; *claquer — хлопать; лопнуть; ударить; шлепнуть; faire faire — заставлять делать; велеть сделать; banderole, f — вымпел; флажок*), et vint s'attaquer aux boucles

roides et régulières de la perruque de ser Zacomo Spada (и обрушился на прямые и аккуратные = *упругие и аккуратно уложенные* букли парика мессера Закомо Спада; *venir; s'attaquer à* — *набрасываться, нападать, обрушиваться на; приниматься, браться за; boucles, f, pl* — *букли; кудри; локоны; roide /raide/* — *несгибающийся; жесткий; напряженный; прямой /о волосах/; régulier /f. régulière/* — *регулярный; ровный; правильный; аккуратный*), comme si c'eût été la crinière métallique du lion de Saint-Marc (словно это была металлическая грива льва Святого Марка; *crinière, f* — *грива; /разг./ пышная шевелюра*) ou les écailles de bronze du crocodile de Saint-Théodore (или бронзовая чешуя крокодила Святого Теодора /Феодора/; *écailles, f, pl* — *чешуя; écaille, f* — *чешуя; чешуйка; панцирь черепахи*).

Les pigeons de la république s'envolaient épouvantés, et se mettaient à l'abri sous le dais de marbre des vieilles statues, sur l'épaule des saints et sur les genoux des madones. Le vent s'éleva, fit claquer les banderoles du port, et vint s'attaquer aux boucles roides et régulières de la perruque de ser Zacomo Spada, comme si c'eût été la crinière métallique du lion de Saint-Marc ou les écailles de bronze du crocodile de Saint-Théodore.

Ser Zacomo Spada, le marchand de soieries (мессер Закомо Спада, торговец шелковыми тканями; *soieries, f, pl* — *шелка; шелковые ткани; шелковые товары; soie, f* — *шелк*), insensible à ce tapage inconvenant (нечувствительный = *равнодушный* к этому неприличному шуму; *tapage, m* — *шум; возня; /перен./ крикливость; нестрога; inconvenant* — *неуместный; непристойный; неприличный; неподобающий; convenir* — *годиться, подходить*), se promenait le long de la colonnade (прогуливался вдоль колоннады) avec un air de

préoccupation majestueuse (с крайне озабоченным видом: «видом величественного беспокойства»; *préoccupation, f* — озабоченность; беспокойство; *majestueux /f. majestueuse/* — величественный; величавый). De temps en temps il ouvrait sa large tabatière d'écaille blonde doublée d'or (время от времени он открывал большую табакерку из светло-желтого черепашого панциря с золотыми накладками; *ouvrir; doubler* — подшивать; подбивать; облицовывать; *doublé, m* — накладное золото/серебро), et y plongeait ses doigts (и погружал в нее пальцы; *plonger* — погружать, совать), qu'il flairait ensuite avec recueillement (которые затем сосредоточенно нюхал; *flairer* — нюхать; *recueillement, m* — сосредоточенность; собранность; задумчивость; *se recueillir* — собираться с мыслями, сосредоточиваться; предаваться размышлениям; *recueillir* — собирать: *recueillir ses idées* — собраться с мыслями), bien que le malicieux sirocco eût depuis longtemps mêlé les tourbillons de son tabac d'Espagne (хотя хитрый сирокко уже давно смешивал вихри испанского табака; *malicieux /f. malicieuse/* — злобный; насмешливый; хитрый; лукавый; *sirocco, m* — сирокко /ветер/) à ceux de la poudre enlevée à son chef vénérable (с вихрями = облаками пудры, поднятой с = сдуваемой с парика ее почтенного хозяина; *poudre, f* — порошок; пудра; порох).

Ser Zacomo Spada, le marchand de soieries, insensible à ce tapage inconvenant, se promenait le long de la colonnade avec un air de préoccupation majestueuse. De temps en temps il ouvrait sa large tabatière d'écaille blonde doublée d'or, et y plongeait ses doigts, qu'il flairait ensuite avec recueillement, bien que le malicieux sirocco eût depuis longtemps mêlé les tourbillons de son tabac d'Espagne à ceux de la poudre enlevée à son chef vénérable.

Enfin, quelques larges gouttes de pluie se faisant sentir (наконец, когда стали ощущимы несколько крупных капель дождя; *goutte, f*) à travers ses bas de soie (сквозь шелковые чулки; *bas m* — низ; нижняя часть; чулок), et un coup de vent ayant fait voler son chapeau (и когда порыв ветра сорвал: «заставил улететь» с него шляпу; *coup de vent* — порыв ветра; *coup, m* — удар; какое-либо резкое действие) et rabattu sur son visage la partie postérieure de son manteau (и закинул ему на лицо заднюю часть плаща; *rabattre* — отгибать; откидывать назад; закидывать; обрушивать), il commença à s'apercevoir de l'approche d'une de ces bourrasques (он стал замечать приближение одной из тех бурь; *bourrasque, f* — порыв ветра; буря; ураган; сильный ветер) qui arrivent à l'improviste sur Venise (которые внезапно приходят в = налетают на Венецию; *à l'improviste* — внезапно; неожиданно; без подготовки; ни с того, ни с сего; /перен./ как снег на голову) au milieu des plus sereines journées d'été (посреди самого ясного летнего дня; *serein /f. sereine/* — ясный; тихий, спокойный; безмятежный), et qui font en moins de cinq minutes (и менее чем за пять минут делают = наносят) un si terrible dégât de vitres, de cheminées, de chapeaux et de perruques (ужасный ущерб оконным стеклам, дымовым трубам, шляпам и парикам; *dégât, m* — повреждение; порча; ущерб; убыток; опустошение; *vitre, f* — /оконное/ стекло; *cheminée, f* — /дымовая/ труба; дымоход; камин; *chapeau, m*).

Enfin, quelques larges gouttes de pluie se faisant sentir à travers ses bas de soie, et un coup de vent ayant fait voler son chapeau et rabattu sur son visage la partie postérieure de son manteau, il commença à s'apercevoir de l'approche d'une de ces bourrasques qui arrivent à l'improviste sur Venise au milieu des plus sereines journées d'été, et qui font en moins de cinq minutes un si terrible dégât de vitres, de cheminées, de chapeaux et de perruques.

Ser Zacomo Spada, s'étant débarrassé non sans peine des plis du camelot noir (мессер Закомо Спада, не без труда высвободившись из складок черного камлота; *ser* — /итал./ мес/сер/, *sur* /обращение/; *se débarrasser de* — избавляться от; отделяваться от; освободиться; *sans peine* — без труда; легко; *peine, f* — наказание; взыскание; труд, работа; трудность; *pli, m* — складка; сборка; загиб; *camelot, m* — камлот /ткань/) que le vent plaquait sur son visage (которые ветер прижимал к его лицу; *plaquer* — наклепать; прижимать; приделывать), se mit à courir après son chapeau (погнался за шляпой; *se mettre à faire* — начинать делать; приниматься/браться за; приступить к) aussi vite que purent lui permettre sa gravité sexagénaire (так быстро, как только могли ему позволить его степенность шестидесятилетнего человека; *pouvoir; gravité, f* — серьезность; важность; степенность) et les nombreux embarras (и многочисленные препятствия; *nombreux /f. nombreuse/; embarras, m* — препятствие; затруднение; помеха; замешательство) qu'il rencontrait sur son chemin (которые он встречал на своем пути):

Ser Zacomo Spada, s'étant débarrassé non sans peine des plis du camelot noir que le vent plaquait sur son visage, se mit à courir après son chapeau aussi vite que purent lui permettre sa gravité sexagénaire et les nombreux embarras qu'il rencontrait sur son chemin :

ici un brave bourgeois (здесь — честный буржуа; *brave* — храбрый; отважный; честный; славный) qui, ayant eu la malheureuse idée d'ouvrir son parapluie (который, возмев неудачную мысль раскрыть зонт) et s'apercevant bien vite (и = но быстро заметив; *s'apercevoir*) que rien n'était moins à propos (что ничего

менее уместного быть не могло; *à propos* — кстати; вовремя; уместно), faisait de furieux efforts pour le refermer (делал = прилагал бешеные усилия, чтобы его закрыть) et s'en allait avec lui à reculons vers le canal (и пятился с ним к каналу; *s'en aller* — уходить; уезжать; *à reculons* — пятысь; задом; *aller à reculons* — пятиться; *reculer* — отступить, подаваться назад, пятиться); là une vertueuse matrone (там — целомудренная матрона; *vertueux /f. vertueuse/* — добродетельный; целомудренный; *vertu, f* — добродетель; добропорядочность; целомудрие; *matrone, f* — матрона; почтенная женщина; степенная женщина; немолодая женщина) occupée à contenir l'insolence de l'orage (занятая сдерживанием дерзкого ветра: «наглости бури»; *insolence, f* — дерзость; наглость; заносчивость; *orage, m* — гроза, буря) engouffré dans ses jupes (гуляющего: «скрывшейся» в ее юбках; *engouffrer* — поглощать; исчезать; скрываться; погружаться; *gouffre, m* — пропасть; бездна; пучина; *jupe, f*);

ici un brave bourgeois qui, ayant eu la malheureuse idée d'ouvrir son parapluie et s'apercevant bien vite que rien n'était moins à propos, faisait de furieux efforts pour le refermer et s'en allait avec lui à reculons vers le canal ; là une vertueuse matrone occupée à contenir l'insolence de l'orage engouffré dans ses jupes ;

plus loin un groupe de bateliers (далее — группа лодочников; *batelier, m* — лодочник; перевозчик) empressés de délier leurs barques (торопившихся отвязать лодки; *s'empresser de faire /qch/* — усердствовать; спешить, торопиться; *barque, f*) et d'aller les mettre à l'abri sous le pont le plus voisin (и поместить их в укрытие под ближайший мост; *voisin* — соседний; близкий; смежный; ближний); ailleurs un marchand de gâteaux de maïs (в другом месте — продавец

кукурузных пирожных) courant après sa vile marchandise (бегающий за своим ничтожным = жалким товаром; *vil /f. vile/* — подлый; гнусный; презренный; ничтожный) ni plus ni moins que ser Zacomо après son excellent couvre-chef (ни больше ни меньше = точно так же, как мессер Закомо за своим превосходным головным убором; *couvre-chef, m* — /разг./ головной убор).

plus loin un groupe de bateliers empressés de délier leurs barques et d'aller les mettre à l'abri sous le pont le plus voisin ; ailleurs un marchand de gâteaux de maïs courant après sa vile marchandise ni plus ni moins que ser Zacomо après son excellent couvre-chef.

Après bien des peines (после многих трудов), le digne marchand de soieries parvint à l'angle de la colonnade du palais ducal (почтенный торговец шелковыми тканями достиг угла колоннады Дворца дождей; *parvenir*), où le fugitif s'était réfugié (куда скрылась беглянка); mais au moment où il pliait un genou (но в тот момент, когда он согнул колено) et allongeait un bras (и протянул руку) pour s'en emparer (чтобы схватить ее; *s'emparer de* — овладеть; захватить; завладеть), le maudit chapeau repartit sur l'aile vagabonde du sirocco (проклятая шляпа снова унеслась на бродячем крыле сирокко; *vagabond /f. vagabonde/* — бродячий; блуждающий; непостоянный), et prit son vol le long de la rive des Esclavons (и полетела по набережной Скьявони /Славянской/; *prendre son vol* — «взять свой полет»; взлететь; подняться; вспорхнуть; улететь), cōtoyant le canal avec beaucoup de grâce et d'adresse (двигаясь вдоль канала с большим изяществом и ловкостью; *cōtoyer* — двигаться, идти, ехать, следовать вдоль /чего-либо/, рядом с /чем-либо/; соприкасаться; *adresse, f* — ловкость; сноровка; изворотливость).

Après bien des peines, le digne marchand de soieries parvint à l'angle de la colonnade du palais ducal, où le fugitif s'était réfugié ; mais au moment où il pliait un genou et allongeait un bras pour s'en emparer, le maudit chapeau repartit sur l'aile vagabonde du sirocco, et prit son vol le long de la rive des Esclavons, côtoyant le canal avec beaucoup de grâce et d'adresse.

Le marchand de soieries fit un gros soupir (торговец шелковыми тканями тяжело вздохнул: «сделал большой вздох»; *faire un gros soupir* — *тяжело вздохнуть*; *gros* /f. *grosse*/ — *толстый*; *большой*, *крупный*), croisa un instant les bras sur sa poitrine d'un air consterné (на мгновение с подавленным видом скрестил руки на груди; *croiser*; *consterné* — *пораженный*; *потрясенный*; *подавленный*), puis s'apprêta courageusement à poursuivre sa course (потом решительно вознамерился продолжить бег = прогулку; *courageusement* — *смело*, *отважно*; *courageux* /f. *courageuse*/ — *смелый*; *courage*, *m* — *смелость*, *мужество*), tenant d'une main sa perruque (придерживая одной рукой парик) pour l'empêcher de suivre le mauvais exemple (чтобы помешать ему последовать плохому примеру), de l'autre serrant les plis de son manteau (а другой — сжимая складки плаща), qui s'entortillait obstinément autour de ses jambes (который упрямо обвивался вокруг его ног = упрямо норовил запутаться у него в ногах; *s'entortiller* — *обвиваться*; *obstinément* — *упрямо*; *упорно*; *настойчиво*; *s'obstiner* — *упрямиться*; *настаивать*).

Le marchand de soieries fit un gros soupir, croisa un instant les bras sur sa poitrine d'un air consterné, puis s'apprêta courageusement à poursuivre sa course, tenant d'une main sa perruque pour l'empêcher de suivre le mauvais exemple, de

l'autre serrant les plis de son manteau, qui s'entortillait obstinément autour de ses jambes.

Il parvint ainsi au pied du pont de la Paille (так он достиг подножия Соломенного моста; *parvenir*), et il mettait de nouveau la main sur son tricorne (и снова положил было руку на свою треуголку), lorsque l'ingrat, faisant une nouvelle gambade (когда = но неблагодарная, совершив новый скачок; *gambade, f* — скачок; прыжок), traversa le petit canal des Prisons (пересекла небольшой канал Тюрем) sans le secours d'aucun pont ni d'aucun bateau (без помощи какого-либо моста или лодки), et s'abattit comme une mouette sur l'autre rive (и опустилась /на землю/, словно чайка, на другом берегу). « Au diable le chapeau (к черту шляпу)! s'écria ser Zacomo découragé (воскликнул упавший духом мессер Закомо; *découragé* — обескураженный, упавший духом; *décourager* — обескураживать, приводит в уныние); avant que je n'aie traversé un pont (пока я буду переходить через мост; *avant que* — до того, как; перед тем, как; раньше, чем; пока; прежде, чем), il aura franchi tous les canaux de la ville (она перелетит через все каналы города; *franchir* — переходить; переплывать; перелетать через; преодолевать; *canal, m*). En profite qui voudra (и поминай как звали: «этим пользуется, кто захочет»; *vouloir*)!... »

Il parvint ainsi au pied du pont de la Paille, et il mettait de nouveau la main sur son tricorne, lorsque l'ingrat, faisant une nouvelle gambade, traversa le petit canal des Prisons sans le secours d'aucun pont ni d'aucun bateau, et s'abattit comme une mouette sur l'autre rive. « Au diable le chapeau ! s'écria ser Zacomo découragé ; avant que je n'aie traversé un pont, il aura franchi tous les canaux de la ville. En profite qui voudra !... »

Une tempête de rires et de huées répondit en glapissant (пронзительный взрыв смеха и свист раздался: «буря смеха и неодобрительных возгласов с шумом раздалась» в ответ; *hiée, f* — гиканье; возгласы неодобрения, шиканье, свист; *glapir* — таякать, лаять /о щенке, о лисе/; курлыкать /о журавле/; шуметь; свистеть /о ветре/; пронзительно кричать) à l'exclamation de ser Zacommo (на восклицание мессера Закомо). Il jeta autour de lui un regard courroucé (он бросил вокруг себя гневный взгляд; *courroucer* — разгневать; вызвать негодование; *courroux, m* — гнев, ярость), et se vit au milieu d'une troupe de polissons (и увидел, что окружен толпой: «увидел себя посреди толпы» сорванцов; *troupe, f* — толпа; куча /людей/; группа; банда; гурьба; *polisson, m* — шалун; проказник; сорванец; шалопай) qui, sous leurs guenilles (которые, в своих лохмотьях; *guenille, f* — лохмотья; старое платье; отрепье) et avec leurs mines sales et effrontées (и с грязными и наглыми лицами; *mine, f* — выражение лица; наружность; внешность; вид; *effronté* — бесстыдный; наглый; дерзкий), imitaient son attitude tragique (копировали его трагическую позу; *attitude, f* — поза; положение /тела/; манера; поведение; позиция; отношение) et le froncement olympien de son sourcil (и олимпийское нахмуривание брови = и гордую гримасу с нахмуренными бровями; *froncer le sourcil /les sourcils/* — насутиться; нахмурить брови; сдвинуть брови; *sourcil [sursi]*).

Une tempête de rires et de huées répondit en glapissant à l'exclamation de ser Zacommo. Il jeta autour de lui un regard courroucé, et se vit au milieu d'une troupe de polissons qui, sous leurs guenilles et avec leurs mines sales et effrontées, imitaient son attitude tragique et le froncement olympien de son sourcil.

« Canaille (каналыи; *canaille, f* — каналья; подлец; негодяй; сброд)! s'écria le brave homme en riant à demi (воскликнул почтенный человек, полусмеясь = посмеиваясь; *s'écrier* — воскликнуть; *crier* — кричать) de leurs singeries et de sa propre mésaventure (над их ужимками и своим собственным неприятным приключением; *singerie, f* — обезьянничанье; подражание; ужимки; кривлянье; *singe, m* — обезьяна), prenez garde que je ne saisisse l'un de vous par les oreilles (позаботьтесь = берегитесь, как бы я не схватил кого-нибудь из вас за ухо; *saisir*) et que je ne le lance avec mon chapeau au milieu des lagunes (и не сбросил в лагуну: «посреди лагун» вместе с моей шляпой)! »

« Canaille ! s'écria le brave homme en riant à demi de leurs singeries et de sa propre mésaventure, prenez garde que je ne saisisse l'un de vous par les oreilles et que je ne le lance avec mon chapeau au milieu des lagunes ! »

En proférant cette menace (произнося эту угрозу; *proférer* — произносить; высказывать; изрекать), ser Zacommo voulut faire le moulinet avec sa canne (мессер Закомо хотел сделать замах = замахнуться тростью; *moulinet, m* — быстрое вращение; мулине /фехтовальный прием/; замах; *moulin, m* — мельница); mais comme il levait le bras avec une noble fureur (но, поднимая с благородной яростью руку), ses jambes perdirent l'équilibre (он потерял: «его ноги потеряли» равновесие; *perdre*); il était près de la rive (/а так как/ он был у /самого/ берега), et il abandonna le pavé pour aller tomber (/то/ сорвался с мостовой и полетел вниз: «покинул мостовую, чтобы идти упасть»); *pavé, m* — мостовая; мостовой камень) ...

En proférant cette menace, ser Zacomo voulut faire le moulinet avec sa canne ; mais comme il levait le bras avec une noble fureur, ses jambes perdirent l'équilibre ; il était près de la rive, et il abandonna le pavé pour aller tomber ...

II

Heureusement la gondole de la princesse Veneranda se trouvait là (к счастью, там находилась гондола принцессы Венеранды), arrêtée par un embarras de barques chioggiotes (остановившаяся перед преграждавшими ей путь лодками из Кьоджи; *embarras, m* — препятствие; загромождение /пути/; затруднение; помеха; *chioggiotto* — /итал./ относящийся к городу Кьоджа /область Вено/), et faisait de vains efforts de rames pour les dépasser (и предпринимала тщетные усилия, чтобы их обойти; *vain* — напрасный; тщетный; бесполезный; *rame, f*; *dépasser* — обгонять; опережать; обходить; идти дальше).

Heureusement la gondole de la princesse Veneranda se trouvait là, arrêtée par un embarras de barques chioggiotes, et faisait de vains efforts de rames pour les dépasser.

Ser Zacomo, se voyant lancé (мессер Закомо, понимая, что падает = летит вниз: «видя себя брошенным»), ne songea plus qu'à tomber le plus décentement possible (думал только о том, как бы упасть поприличнее; *décentement* — прилично; благопристойно; как следует; *décent* — приличный; пристойный; благопристойный; достойный), tout en se recommandant à la Providence (в то же время вверив судьбу Провидению; *tout en /+ gérondif/* — и в то же время /+ глагол/; при этом; хотя и /+ глаг./; *при /+ отглагол. суц./*; *se recommander* —

рекомендоваться; /à qn/ верить свою судьбу в /чьи-либо/ руки), laquelle, prenant sa dignité de père de famille et de marchand de soieries en considération (которое, принимая во внимание его звание отца семейства и торговца шелковыми тканями; prendre en considération — учитывать; принимать во внимание), daigna lui permettre d'aller s'abattre aux pieds de la princesse Veneranda (соблаговолило позволить ему рухнуть к ногам принцессы Венеранды; daigner — соблаговолить; соизволить; удостоить; s'abattre — повалиться; упасть; обрушиться; рухнуть), et de ne point chiffonner trop malhonnêtement le panier de cette illustre personne (и не смять = не задеть слишком невежливо панье этой известной особы; chiffonner — мять; комкать; malhonnêtement — нечестно; невежливо; panier m — корзина; /уст./ панье /каркас из ивовых прутьев или китового уса для придания женскому платью пышной формы;/ кринолин; фижмы).

Ser Zacom, se voyant lancé, ne songea plus qu'à tomber le plus décentement possible, tout en se recommandant à la Providence, laquelle, prenant sa dignité de père de famille et de marchand de soieries en considération, daigna lui permettre d'aller s'abattre aux pieds de la princesse Veneranda, et de ne point chiffonner trop malhonnêtement le panier de cette illustre personne.

Néanmoins la princesse, qui était fort nerveuse (тем не менее принцесса, которая была очень слабонервной; néanmoins — однако; тем не менее; все же; nerveux /f. nerveuse/; princesse, f — княгиня; княжна; принцесса), jeta un grand cri d'effroi (испуганно вскрикнула: «испустила большой крик страха»; effroi m — ужас; страх), et les polissons pressés sur la rive (и сорванцы, толпившиеся на берегу) applaudirent et trépignèrent de joie (захлопали в ладоши и затопали от

радости; *trépigner* — *топать; стучать ногами*). Ils restèrent là (они оставались там) tant que leurs huées et leurs rires purent atteindre le malheureux Zacomo (пока их свист и смех могли долетать до несчастного Закомо; *rouvoir*), que la gondole emportait trop lentement (которого слишком медленно уносила гондола) à travers la mêlée d'embarcations qui encombraient le canal (сквозь нагромождение лодок, переполнявших канал; *embarcation, f* — *лодка; небольшое /беспалубное/ судно; корабельная шлюпка; катер; encombrer* — *загромождать; преграждать /водный поток/; запруживать /улицу/; переполнять; /стр./ создавать затор*).

Néanmoins la princesse, qui était fort nerveuse, jeta un grand cri d'effroi, et les polissons pressés sur la rive applaudirent et trépignèrent de joie. Ils restèrent là tant que leurs huées et leurs rires purent atteindre le malheureux Zacomo, que la gondole emportait trop lentement à travers la mêlée d'embarcations qui encombraient le canal.

La princesse grecque Veneranda Gica était une personne (греческая принцесса Венеранда Джика была особой; *grec /f. grecque/*) sur l'âge de laquelle les commentateurs flottaient irrésolus (насчет возраста которой комментаторы колебались в нерешительности; *flotter* — *плавать; держаться на поверхности; развеяться; быть неустойчивым; колебаться; irrésolu* — *нерешительный; робкий; résoudre* — *решать*), du chiffre quarante au chiffre soixante (между числами от сорока до шестидесяти). Elle avait la taille fort droite (она держалась очень прямо /и величественно/: «имела весьма прямую фигуру»; *taille, f* — *фигура; стан; телосложение; величина; талия*), bien prise dans un corps baleiné, d'une rigidité majestueuse (была туго затянута в жесткий корсет: «хорошо схваченную в корпус на китовом усе величественной негибкости»; *baleine, f* —

кит; китовый ус; корсетная кость; *rigidité, f* — твердость; негибкость; ригидность; одеревенелость; *rigide* — твердый, жесткий; негибкий, негнувшийся).

La princesse grecque Veneranda Gica était une personne sur l'âge de laquelle les commentateurs flottaient irrésolus, du chiffre quarante au chiffre soixante. Elle avait la taille fort droite, bien prise dans un corps baleiné, d'une rigidité majestueuse.

Pour se dédommager de cette contrainte (чтобы компенсировать эту скованность; *dédommager* — возмещать убытки, вред; компенсировать; *dommage, m* — убыток, ущерб; *contrainte, f* — принуждение; стеснение; скованность; ограничение; *contraindre* — принуждать) où, par amour de la ténuité (когда, из любви к тонкой фигуре: «тонкости»; *ténuité, f* — тонкость; ничтожность; малость; *ténu* — очень тонкий; редкий; легкий), elle condamnait une partie de ses charmes (она закрывала = стягивала часть своих прелестей; *condamner* — приговаривать; обрекать; закрывать, заделывать, заколачивать: *condamner une porte* — заколотить дверь); et pour paraître encore jeune et folâtre (и чтобы казаться все еще молодой и игривой; *folâtre* — игривый; резвый), elle remuait à tout propos les bras et la tête (она по любому поводу двигала руками и головой; *à tout propos* — по любому поводу; кстати и некстати), de sorte qu'on ne pouvait être assis près d'elle (так, что невозможно было сидеть рядом с ней; *de sorte que* — таким образом, что; вследствие чего; в результате чего; так что; поэтому) sans recevoir au visage à chaque instant son éventail ou ses plumes (и не получать ежеминутно по лицу ее веером или перьями; *plume, f*).

Pour se dédommager de cette contrainte où, par amour de la ténuité, elle condamnait une partie de ses charmes ; et pour paraître encore jeune et folâtre, elle remuait à tout propos les bras et la tête, de sorte qu'on ne pouvait être assis près d'elle sans recevoir au visage à chaque instant son éventail ou ses plumes.

Elle était d'ailleurs bonne, obligeante (впрочем, она была доброй, предупредительной; *obligeant* — любезный; услужливый; предупредительный; *obliger* — обязывать), généreuse jusqu'à la prodigalité (щедрой до расточительности; *généreux* /f. *généreuse*/ — великодушный; благородный; щедрый; *prodigalité*, f — расточительность; мотовство; *prodigue* — расточительный), romanesque, superstitieuse (романтичной, суеверной; *superstitieux* /f. *superstitieuse*/ — суеверный; *superstition*, f — суеверие), crédule et faible (доверчивой и слабой). Sa bourse avait été exploitée par plus d'un charlatan (ее кошелек эксплуатировал не один проходимец), et son cortège avait été grossi de plus d'un chevalier d'industrie (а ее свита пополнилась не одним аферистом; *chevalier d'industrie* — проходимец; мошенник; аферист).

Elle était d'ailleurs bonne, obligeante, généreuse jusqu'à la prodigalité, romanesque, superstitieuse, crédule et faible. Sa bourse avait été exploitée par plus d'un charlatan, et son cortège avait été grossi de plus d'un chevalier d'industrie.

Mais sa vertu était sortie pure de ces dangers (но ее добродетель вышла из этих опасностей незапятнанной; *vertu*, f — добродетель; целомудрие; достоинство), grâce à une froideur excessive d'organisation (благодаря крайней телесной сдержанности: «холодности организации»; *excessif* /f. *excessive*/ —

чрезмерный; излишний; крайний) que les puérilités de la coquetterie (которую *наивное кокетство; puérilité, f — ребячество; глупость; наивность; puéril — ребяческий*) avaient fait passer à l'état de maladie chronique (довело до состояния хронической болезни; *chronique [крэник]*).

Mais sa vertu était sortie pure de ces dangers, grâce à une froideur excessive d'organisation que les puérilités de la coquetterie avaient fait passer à l'état de maladie chronique.

Ser Zacommo Spada était sans contredit le plus riche et le plus estimable marchand de soieries (мессер Закомо Спада был, безусловно, самым богатым и уважаемым торговцем шелковыми тканями; *sans contredit — бесспорно; несомненно; безусловно; contredit, m — оспаривание; contredire — противоречить*) qu'il y eût dans Venise (какие /только/ были в Венеции). C'était un de ces véritables amphibies (он был из тех истинных амфибий) qui préfèrent leur île de pierre au reste du monde (которые предпочитают свой каменный остров всему остальному миру; *île, f*), qu'ils n'ont jamais vu (который они никогда не видели), et qui croiraient manquer à l'amour et au respect (и которые посчитали бы недостатком: «что поступают против» любви и уважения; *manquer /à qch/ — поступать против; нарушать*) qu'ils lui doivent (которые они ему должны) s'ils cherchaient à acquérir la moindre connaissance (если бы пытались получить /хоть/ малейшее знание) de ce qui existe au delà (о том, что существует по ту сторону = за его пределами).

Ser Zacomo Spada était sans contredit le plus riche et le plus estimable marchand de soieries qu'il y eût dans Venise. C'était un de ces véritables amphibiens qui préfèrent leur île de pierre au reste du monde, qu'ils n'ont jamais vu, et qui croiraient manquer à l'amour et au respect qu'ils lui doivent s'ils cherchaient à acquérir la moindre connaissance de ce qui existe au delà.

Celui-ci se vantait de n'avoir jamais mis le pied en terre ferme (он хвастался тем, что нога его никогда не ступала на материк: «не ставил ногу на твердую землю»; *terre ferme* — материк; суша; твердь), et de ne s'être jamais assis dans un carrosse (и что он никогда не садился в карету). Il possédait tous les secrets de son commerce (он владел всеми секретами своего промысла), et savait au juste (и в точности знал) quel îlot de l'Archipel ou quel canton de la Calabre (на каком островке архипелага или в каком кантоне = в какой провинции Калабрии) élevait les plus beaux mûriers (выращивают самые прекрасные тутовые деревья; *mûrier*, *m* — шелковица; тутовое дерево; ежевичный куст) et filait les meilleures soies (и прядут лучший шелк).

Celui-ci se vantait de n'avoir jamais mis le pied en terre ferme, et de ne s'être jamais assis dans un carrosse. Il possédait tous les secrets de son commerce, et savait au juste quel îlot de l'Archipel ou quel canton de la Calabre élevait les plus beaux mûriers et filait les meilleures soies.